



Elsass-Individualaustausch

Echanges individuels d'élèves avec l'Allemagne et l'Alsace

Erklärung der Sorgeberechtigten  
Transfert de responsabilité parentale

Ich, die/der Unterzeichnende (Je, soussigné(e)) .....

Geboren am (Né/e le): ..... in (à) .....

Wohnort in (Domicilié à): .....

In meiner Eigenschaft als (gissant en qualité de):  Mutter (mère)  Vater (père)  
 Vormund (tuteur)  die/der Sorgerechte/r (parent exerçant le droit de garde)

erlaube ich dem Minderjährigen (autorise le mineur),

Name (Nom): ..... Vorname (Prénom): .....

Geboren am (né/e le): ..... in (à) .....

Wohnhaft in (domicilié à) : .....

sich in Frankreich aufzuhalten (à effectuer un séjour à l'étranger en France).

**Folgende Punkte sind für mich verbindlich (et je m'engage à respecter les points suivants):**

- Ich übertrage die Sorgerechte und -pflichten an die/den sie/ihn aufnehmende(n) Sorgeberechtigte(n) der Austauschpartnerin / des Austauschpartners.  
(Je transmets les droits et devoirs de garde au responsable légal de l'élève-partenaire.)
- Gleichzeitig erkläre ich, dass ich die Austauschpartnerin/ den Austauschpartner bei uns aufnehmen und die Sorgerechte und -pflichten für sie/ihn übernehmen werde.  
(Je déclare que j'accueillerai dans notre famille l'élève partenaire et le prendrai en charge.)
- Die Eltern werden nach Möglichkeit im Falle einer Krankheit oder eines Unfalls darüber informiert, damit sie sich mit der Gastfamilie über eine notwendige ärztliche Behandlung - im Notfall auch über eine Operation - verständigen können.  
(En cas de maladie ou d'accident, les parents seront dans la mesure du possible informés afin de convenir des soins nécessaires à dispenser y compris une intervention chirurgicale en cas d'urgence)
- Ich bestätige, dass mein Sohn / meine Tochter für die Dauer des Aufenthaltes in Frankreich eine Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherung besteht.  
(Je m'engage à ce que mon fils/ma fille soit assuré(e) pour la durée du séjour contre maladie, accident et à responsabilité civile.)
- Ich erlaube meinem Sohn/ meiner Tochter die Ausübung sportlicher Aktivitäten wie Schwimmen, Reiten, Ski, usw.  
(J'autorise mon fils/ma fille à pratiquer du sport (comme la natation, l'équitation, le ski, etc.)).
- Ich erlaube meinem Kind, mit dem Rad zu fahren.  
(J'autorise mon fils/ma fille à circuler à vélo.)
- Ich bespreche im Vorfeld mit der französischen Gastfamilie, welche Regeln für das abendliche Ausgehen gelten.  
(Concernant les sorties en soirée, les modalités sont à mettre au point entre les familles, au préalable.)

Ort ....., den.....

(Lieu, Date)

**Unterschrift des/der Sorgeberechtigten**

Signature des responsables légaux



## Teilnahmebedingungen

### Conditions de participation aux programmes d'échanges scolaires

#### 1. Die Teilnehmerin, der Teilnehmer / Le participant

Bei minderjährigen Teilnehmenden müssen die Eltern bzw. die gesetzlichen Vertreter den Antrag mit unterschreiben. Der Austausch ist individuell und wird nicht mit anderen Mitschülerinnen und –schülern organisiert. Alle Teilnehmenden verpflichten sich, den Anweisungen der Lehrkräfte und der Gastfamilien im Ausland Folge zu leisten.

*Les participants mineurs, les parents ou les tuteurs légaux doivent signer le formulaire d'inscription qui les engage dans ce projet d'échange. L'échange est individuel et n'est pas organisé avec d'autres élèves de la classe du participant. Chaque participant s'engage à respecter le règlement de l'école et les règles de la famille d'accueil dans le pays étranger.*

#### 2. Das Engagement der deutschen Gastfamilie / Engagement de la famille d'accueil en Allemagne

Durch die Annahme eines Austauschgebots entsteht die Verpflichtung, die Austauschpartnerin bzw. den Austauschpartner aufzunehmen und zwar so lange wie das eigene Kind bei der Gastfamilie auch aufgenommen wird. Der Austausch wird auf der Grundlage der Gegenseitigkeit durchgeführt. Die Austauscheltern übernehmen für den jungen Gast die gleiche Verantwortung wie für ihr eigenes Kind. Sie versuchen, der/dem ausländischen Jugendlichen die Eingewöhnung in das neue Umfeld zu erleichtern. Die aufnehmende Familie verpflichtet sich, mit dem Gast Deutsch zu sprechen. Sie übernimmt die Unterkunft, die Verpflegung und die Fahrkosten zur Schule der Gastschülerin bzw. des Gastschülers. Was den Aufenthalt in Frankreich betrifft, übernimmt die Familie auf eigene Kosten die Fahrt ihres Kindes bis zum Wohnort der Gastfamilie hin und zurück.

*En acceptant la proposition d'échange, les parents s'engagent à recevoir le partenaire de leur enfant, et ce pour la même durée que leur enfant sera reçu dans la famille partenaire. L'échange repose sur le principe de la réciprocité. Les parents du participant prennent la même responsabilité pour le jeune hôte que pour leur propre enfant (transfert de l'exercice des droits et des devoirs de garde et de surveillance). Ils aident l'élève étranger à s'adapter à un nouveau mode de vie. La famille d'accueil s'engage à parler allemand avec l'hôte. Pour l'élève étranger, elle prend en charge l'hébergement, la nourriture et les frais de transports pour se rendre à l'école. Concernant le séjour en Allemagne/Suisse, la famille s'engage à organiser à ses propres frais le transport aller-retour de son enfant jusqu'au domicile de la famille partenaire.*

#### 3. Verhalten der Teilnehmenden / Comportement de l'élève pendant l'échange

Minderjährige Teilnehmerinnen und Teilnehmer verpflichten sich dazu, sich Mühe zu geben, mit der Austauschpartnerin bzw. dem Austauschpartner und der Gastfamilie zu kommunizieren. Während des Austauschs sollten gemeinsame Aktivitäten/ Beschäftigungen unternommen werden. Die Teilnehmenden verpflichten sich dazu, die am Computer oder mit seinem Handy verbrachte Zeit zu begrenzen. Die Eltern oder gesetzlichen Vertreterinnen und Vertreter sollten darauf achten.

*Le participant mineur s'engage à faire des efforts pour communiquer avec son partenaire et sa famille d'accueil francophone. Lors de l'accueil en Allemagne, il s'engage à proposer à son partenaire des activités communes en dehors du temps scolaire. Le participant mineur s'engage à limiter le temps passé devant l'ordinateur ou l'écran de son téléphone mobile, lorsqu'il reçoit son partenaire en Allemagne ou séjourne chez son partenaire francophone. Les parents ou responsables légaux du participant doivent veiller à cette bonne conduite.*

#### 4. Rücktritt oder Abbruch des Austauschs / Désistement ou interruption de l'échange

Falls ein Rücktritt vor der Zuteilung einer Austauschpartnerin bzw. eines Austauschpartners gewünscht wird oder falls ein Abbruch des Austauschs nötig zu sein scheint, müssen die Schule und die Schulbehörde (ADD) sofort schriftlich oder telefonisch benachrichtigt werden. Ein Abbruch des Austauschs aus anderen als gesundheitlichen Gründen sollte nur in Erwägung gezogen werden, wenn eine Fortsetzung unzumutbar erscheint. Wenn einer der beiden Schüler/innen aus irgendeinem Grund den Aufenthalt bei dem/der anderen verkürzt, sollte der andere Schüler/in seinen/ihren Aufenthalt nicht verkürzen, sondern trotzdem für die geplante Dauer bei der Gastfamilie aufgenommen werden können.

*L'établissement scolaire et le Rectorat devront être impérativement informés par écrit ou par téléphone si l'élève retire sa candidature avant d'avoir obtenu un partenaire pour l'échange ou si l'élève doit interrompre l'échange. Une interruption de l'échange pour des raisons autres que médicales ne devrait être envisagée que si une poursuite de l'échange apparaît impossible. Si un des deux élèves écourte son séjour chez l'autre, l'autre élève ne devrait pas écourter le sien : il devrait quand même pouvoir être accueilli dans la famille partenaire pour la durée prévue initialement.*

## 5. Krankheit oder Unfall / Maladie ou accident

Für den Fall einer Erkrankung oder eines Unfalls erklären sich die gesetzliche Vertreterin bzw. der gesetzliche Vertreter mit der Ausführung aller ärztlichen Behandlungen einverstanden, die für das Wohl des Kindes als notwendig erachtet werden.

*En cas de maladie ou d'accident, le tuteur légal donne son accord pour tous les soins médicaux qui seront jugés médicalement nécessaires pour le bien de son enfant.*

## 6. Versicherungen / Assurance maladie et responsabilité civile

Die Teilnehmerin bzw. der Teilnehmer muss für die Dauer des Aufenthaltes eine Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherung haben.

*Le participant doit être couvert pour la durée du séjour par une assurance maladie, accident et responsabilité civile.*

## 7. Impfungen / Vaccins

In Frankreich besteht in allen Schulen eine Impfpflicht gegen Diphtherie, Tetanus, Poliomyelitis. Die Teilnehmenden sollten eine Kopie des Impfpasses mit sich führen.

*En France, la vaccination contre la diphtérie, le tétanos et la poliomyélite est obligatoire dans toutes les écoles. Les participants doivent avoir sur eux une copie de leur carnet de vaccination.*

## 8. Verantwortlichkeiten / Responsabilités

Die Schulverwaltungen in Deutschland und Frankreich stellen die Beziehungen zu den ausländischen Partnerorganisationen oder Schulen her. Eine reiserechtliche Vermittlertätigkeit ist nicht gegeben. Auch wenn die Gruppe der Schülerinnen und Schüler von Reiseleitern begleitet und betreut wird, handelt es sich bei den Reisen um private Unternehmungen, die von Schülerinnen und Schülern und Erziehungsberechtigten in eigener Verantwortung unternommen werden. Jede Haftung der Schulverwaltungen und ihrer Bediensteten ist ausgeschlossen.

*Les instances éducatives des deux pays n'ont pas le statut d'une agence de voyages. Il appartient à la famille de prendre contact avec la famille du correspondant français et d'organiser à ses frais le voyage aller-retour de son enfant. Il s'agit de voyages à caractère privé qui sont entrepris par les élèves et les parents en toute responsabilité. Les employés des instances éducatives françaises, allemandes, autrichiennes ou suisses sont exclus de toute responsabilité.*

## 9. Religion und Politik / Neutralité sur les questions politiques et religieuses

Die Gastfamilie ist gehalten, in religiösen und politischen Fragen Neutralität zu wahren. In französischen Sekundarschulen und Gymnasien ist das Tragen von Zeichen oder Kleidungsstücken, mit denen die Schülerinnen und Schüler deutlich sichtbar eine Religionszugehörigkeit bekunden, verboten - zum Beispiel ein Kopftuch, eine Kippa, ein großes Kreuz.

*La famille d'accueil est tenue de rester dans la neutralité sur les questions religieuses et politiques. En France, dans les écoles, les collèges et les lycées publics, le port de signes ou tenues par lesquels les élèves manifestent ostensiblement une appartenance religieuse est interdit."*

## 10. Stellungnahme des Schulleiters und des Lehrerkollegiums / Avis du chef d'établissement et de l'équipe pédagogique

Bewerbungen ohne Zustimmung der Schule und ohne Benennung einer betreuenden Lehrkraft können nicht berücksichtigt werden.

*Toute inscription sans accord du chef d'établissement ni nomination d'un professeur responsable de l'échange individuel ne sera pas valable.*

**Durch meine Unterschrift akzeptiere ich die oben genannten Teilnahmebedingungen.**

*Par ma signature, je reconnais et accepte les conditions de participation ci-dessus.*

Ort (fait à): .....

Datum (Date): .....

**Unterschrift des Schülers (obligatorisch)**  
**(obligatorisch)**

*Signature de l'élève (obligatoire)*

**Unterschrift der / des Erziehungsberechtigten**

*Signature du ou des responsables légaux (obligatoire)*